

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №6 от «21» января 2022 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой _____ /  / _Абдуллина_ Г.Р.

_____ /  / _Гареева_ Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Грамматические проблемы перевода
Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)

Кандидат филологических наук, доцент



/Карабаев М.И.

Для приёма: 2022 г.

Уфа – 2022 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Карабаев М.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения башкирского языкознания, протокол №6 от «21» февраля 2022 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20_ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
(*сориентацией на карты компетенций*)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|--|--|
| | ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации | ИПК- 9.1 Знает: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов. | <i>Знать:</i> основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов |
| | | ИПК-9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | <i>Уметь:</i> корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание |
| | | ИПК-9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов | <i>Владеть:</i> навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» относится к вариативной части. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цели изучения дисциплины:

- дать представление о современном состоянии лингвистических знаний по данному аспекту грамматики русского языка;
- повышать профессиональной переводческой компетенции путем ознакомления основными вопросами частной теории перевода с русского на башкирский;
- развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся;
- углубить знания студентов о грамматическом строе башкирского и русского языков;
- научить студентов переводить письменное башкирского языка на русский и русский языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочее материалы из периодической печати, а также официальные документы международного-дипломатического характера и художественные тексты.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Методика обучения переводу, Методы филологического анализа текстов в переводе.

Дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9.

1. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении №1*.

2. Фондооценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК.9

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|---|--|--|---|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | <i>Знать:</i> основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов |
| ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание. | <i>Уметь:</i> корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | Не умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | Умеет корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание |
| ИПК- 9.3 Владеет: навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов | <i>Владеть:</i> навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов | Не владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов | Владеет навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов |

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|---|---|---|
| ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации. | <i>Знать:</i> основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов | Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника). |
| | <i>Уметь:</i> корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание | Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника) |
| | <i>Владеть:</i> навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов | Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника) |

Рейтинг – план дисциплины

Грамматические проблемы перевода

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)
направление/специальность 44.03.01 Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 7

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | | 20 |
| 1. Практическое занятие | 5 | 2 | | 10 |
| 2. Устный опрос | 2 | 5 | | 10 |
| Рубежный контроль | | | | 15 |
| 1. Контрольная работа | 15 | 1 | | 15 |
| Итого | | | | 35 |
| Модуль 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | 20 |
| 1. Практическое занятие | 5 | 2 | | 10 |
| 2. Устный опрос | 2 | 5 | | 10 |
| Рубежный контроль | | | | 10 |
| 1. Контрольная работа | 15 | 1 | | 15 |
| Итого | | | | 35 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Экзамен | | | | |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Студенческая олимпиада | | | | 3 |
| 2. Публикация статей | | | | 4 |
| Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1.Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| 2.Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) | | | 0 | -10 |
| Итоговой контроль | | | | |
| 1.Экзамен | | | | 30 |

Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации.

Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

- 7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументировано показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности

изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базой, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

Типовые вопросы:

1. Простое предложение. Главные члены предложения. Способы выражения подлежащего.
2. Образование страдательного залога в русском и башкирском языках. Способы перевода страдательного залога.
3. Общие понятия о глаголе и типах его образования. Понятие о грамматических категориях вида, залога, переходности и непереходности.
4. Синтаксические трансформации.
5. Общие понятия об инфинитиве, его формах и функциях. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция. Способы перевода
6. Перевод фразеологизмов.
7. Ошибки в переводе.
8. Анализ качества перевода по разным шкалам системы оценки.

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий –

одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками и применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками и применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками и применения полученных знаний и умений при решении

профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

Тексты для перевода

1

Перевод с башкирского языка на русский язык.

Мин теременикәнәле. Зәп-зәңгәр булып туңып, катып калған күктә күрәм. Шулка күккә калтайған бакыр кояшйәбешкән. Бакыртүңәрәккә кемдер, ахыры, таш менән бәрә: доң, доң, доң... Кояш калтыранып куя. Былай булһа, күпкәсызамаһ, кубыптөшөр, моғайын... Мин теременикәнәле. Эргәмдә генә, бүлкелдәп, шишмәсығып тәканынишетәм. Капыл тертләп китәм. Сәйер. Улшишмә эрзәнтүгел, минең күкрәгемдән бүлкелдәй: бүлт, бүлт, бүлт... Минакрынлап зиһенемдетуплайым. Хәзер ап-асы кишетәм: һулышалған һайын күкрәгемдән һулағынан кан катыш борхолдап тын сыға. һызлауза, ғазапта юк. Әйтерһең, был мин түгел, бүтән берәү. Ә мин иһә, ике катушка йөкмәп, әлебулһа алғы һызыкка, утһызығына әлемтә тартам. Унда һандаярылған миһналарға ифтибар итмәй, қола ялан буйлап югерәм. Минәналда озон шәүлә һузылған. Тимәк, инде кояшта калған. Күләгәмдән башыниңдәй зәриҙә анһыма керзәултырған аңғыҙимәнгә килеп төртөлә. Шулка эргәмдә генә гөлттеп ут күбәһетәканып һүнә. Күбәһең бероско минең күкрәгемдә өтәп ала. Мин капыл тукталып калам. Берәз сай калып торам...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №2: Перевод с башкирского языка на русский язык.

Минәлебулһа сай калам. Юк, хәзер минең Үрүзбәүелтә — сәңгелдәктәге кеүек. Офок берсәрт каһи генә, берсәйкын килә. Бая югергән һалдат менән безикә без йәнә беркешегәйләнәбез. Быны һыякшы. Бөтөнләйгәймылышһаҡ, аянысбулырине. Әйе, мин теременинде. Баш осомда имәнботактары бәүелә. Ағастирәләй, кулға-култо тоношоп, вакбалалар әйләнбәйләнуйнай. Улар араһында мин дә, минең кесетугандарым Сәлиһә менән Ильяһ та бар. Башта без күңеллейри йырлайбыз, шаяры- 5 шыпзыккубабыз. Унан нимәгәләр ыҙғышып илашыпалабыз. Тағы татыулашабыз. Үзәбез һаман әйләнәбез, әйләнәбез, әйләнәбез... Без генә түгел, ошо имән тирәләй бөтәер, бөтә күкәйләнә. Кояш, ай, йондоз зарәйләнә. Әғаскымш анмайза тик тора. Был имән минең Олоинәйе булып сыға. Уның тирәһендә индә балаларғын түгел, безҙең бөтәғәйләбез — атайым, Кесеинәйе, ағай зарым, апай зарым әйләнә. Хатта бер пар күкәтыбыз, ике ала һыйырыбыз, бызау зарыбыз, һарыктарыбыз, тауык-каз зарыбыз әйләнә. Шулка шәһәрәһендә безҙең барлык бәхет-шатлыктарыбыз, кайғы-хәһәрәтгәребез, көндәлек мәшәкәтгәребез, өмөт-һыялдарыбыз әйләнә — донъябыз әйләнә. Минең Олоинәйе мошо әйләнәп торған донъяның үзәге ул. Шуға күрә тыныһам хәүефһез баһып тора. Уның өсөн, әйтерһең, һәләкәттә, ғазапта юк. Йөзөндәш әфкәтлейылмайбу...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №3: Написать аннотацию на книгу (по желанию) на башкирском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №4: Написать рецензию на курсовую работу на башкирском и

русском языке.

Практическое задание –

это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью углубления осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование и написание аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроена логическая последовательность; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".
3. Подготовить конспект 1 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории и перевода / Я.И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.

1. Подготовить конспект 1 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Пример тестовых заданий:

1. Какой принцип направлен на исследование языка в процессе жизнедеятельности человека?

- A. Когнитивный
 - B. Антропоцентрический
 - C. Прагматический
 - D. Деятельностный
 - E. Диалектический
2. Благодаря какому принципу

языка можно изучать как форму создания мышления человека

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

3. Какой анализ направлен на выявление окружения слова,

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компонентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительный анализ
- E. Метод сегментации текста

4. Благодаря какому методу можно преобразовать единицы исходного языка в языке перевода?

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод трансформационного анализа
- C. Компонентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Метод сегментации текста

5. Благодаря какому методу можно осмысливать и интерпретировать текст оригинала?

- A. Метод дистрибутивного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компетентному анализу
- D. Контрастивно-сопоставительному анализу
- E. Метод понимания и интерпретации

1. Вопросы к экзамену

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/всеобщей переводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции «оригинал/перевод» в теории перевода.
10. Прагматика перевода.
11. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле.
12. Типология текстов, технология и стратегия перевода.
13. Соответствия и трансформации в переводе.
14. Лексическая плоскость перевода.
15. Лексически трансформации в переводе.
16. Грамматические проблемы перевода.
17. Грамматически трансформации в переводе.
18. Двуязычные словари.
19. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
20. Понятие лексического варианта в переводе.
21. Передача слов, обозначающих национально-специфически реалии общественной жизни и материального быта.
22. История устного перевода как профессиональной деятельности.
23. Устный перевод и его виды.
24. Последовательный перевод.
25. Двусторонний перевод.
26. Синхронный перевод.
27. Переводс листа.
28. Уровень эквивалентности перевода научно-популярного текста.
29. Вопросы переводческой эквивалентности.
30. Психолингвистические аспекты перевода.
31. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
32. Стилистические жанровые особенности перевода.
33. Лингвокультурологические особенности перевода.
34. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
35. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается как вид речевой деятельности.
36. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
37. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

2. Темы для собеседования

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/всеобщей переводимости.

8. Проблема эквивалентности перевода.

9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории

перевода. 10. Прагматика перевода.

Собеседование–

выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

| Критерии оценки собеседования: | |
|--------------------------------|--|
| 5 баллов, если | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения |
| 4 балла, если | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями |
| 3 балла, если | не умеет анализировать и обобщать информацию, делать обоснованные выводы, разъяснения |
| 0 баллов, если | не может ответить ни на один из поставленных вопросов |

3. Темы для докладов-презентаций

1. Что такое переводческая трансформация?
2. Какие процессы лежат в основе переводческих трансформаций?
3. Какие трансформации относятся к группе трансформаций, основанных на имитации формы слова и словосочетания исходного языка?
4. Что такое транскрипция в практике перевода?
5. В чем состоит транслитерация?
6. Приведите пример калькирования.

Доклад-презентация–

подготовлено студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

| |
|-----------------|
| Критерии оценки |
|-----------------|

| | |
|---------|---|
| 5баллов | <p>содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно на основе представленной презентации формируются полное понимание тематики исследования, раскрыты детали презентации полностью соответствует установленным требованиям оформления списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>использованная литература и представленная информация за последние 5 лет</p> <p>все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные</p> <p>выступление докладчика полностью соответствует критериям</p> |
| 4балла | <p>содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем доступно на основе представленной презентации формируются общее понимание тематики исследования, не ясны детали презентации частично соответствует установленным требованиям оформления списка использованной литературы частично соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы</p> <p>большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет</p> <p>ответы не на все вопросы были исчерпывающие,</p> |
| | <p>аргументированные, корректные</p> |
| 3балла | <p>содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме</p> <p>Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна</p> <p>тематика исследования, детали не раскрыты</p> <p>Презентация не соответствует установленным требованиям оформления списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>источники информации выбраны формально и неактуальны</p> <p>ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам</p> <p>выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p> |

| | |
|----------|--|
| 2-0балла | <p>содержание доклада лишь не соответствует заявленной теме. Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты. Презентация не соответствует установленным требованиям оформления списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы источники информации выбраны формально и не актуальны. Ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам. Выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p> |
|----------|--|

5. Темы для конспектов

1. Передача в процессе перевода припомощитрансформаций, основанныхнаимитацииихформы.
2. Трансформацииоснованные на замене единиц ИЯокказиональнымсоответствием.
3. «Конкретизацией» как переводческая трансформация.
4. Причины,предопределяющиенеобходимостьиспользования генерализации при переводе с башкирского языка нарусский.
5. Дословныйпереводилинулеваятрансформация.
6. Основныевидыграмматическихтрансформаций.
7. Грамматическаязамена.

Конспект—особыйвидтекста,восновекотороголежитаналитико-синтетическаяпереработкаиформации первоисточника(исходного текста).

| Критерииоценкиконспектов: | |
|---------------------------|---|
| 5баллов | если текст работы логически выстроен и точно изложен,ясенвесьходрассуждения.Имеютсяответынавсепоставленные вопросы, и они изложены научным языком, сприменениемтерминологии,принятойвизучаемой дисциплине. Ответнакаждыйвопросзаканчиватьсявыводом, сокращениясловвтекстепотсутствуют |
| 4балла | если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки |
| 3балла | если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему недостаточно аргументирована |
| 2-0балла | если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована |

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы,
необходимой для освоения дисциплины (модуля)

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — М.: МГУ, 2007. — 544 с. (18 экз.)
2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-изд., испр. — М.: СПб.: Академия: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. — 368 с. (9 экз.)
3. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т. — 2-е изд. — М.: Флинта, 2008. — 416 с. (15 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Ураксин, Зиннур Газизович. Краткий русско-башкирский словарь / З. Г. Ураксин. — Уфа: Китап, 1994. — 311 с. (6 экз.)
5. Русско-башкирский учебный словарь / Ф. Ф. Асадуллина [идр.]. — 2-е изд., перераб. — Уфа: "Китап", 1997. — 336 с. (3 экз.)
6. Латыпова, Наиля Маратовна. Русско-башкирский идеографический словарь / Н. М. Латыпова; БашГУ. — Уфа: БГУ, 1999. — 126 с. (9 экз.)
7. Саяхова, Л. Г. Башкирско-русский и русско-башкирский учебный словарь с грамматическим приложением / Л. Г. Саяхова, М. Г. Усманова. — СПб: БХВ-Петербург, 2002. — 224 с. (48 экз.)
8. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы. — Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. — Т. 1: А-О / под ред. Ураксина; сост. И. М. Агишев [идр.]. — 2005. — 808 с. (20 экз.)
9. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы. — Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. — Том II: П-Я / под ред. З. Г. Ураксина. — 2005. — 680 с. (20 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Виды занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|--|---------------|--|
| 1 | 2 | 3 |
| <p><i>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория №423 (главный корпус).</p> | <p>Лекции</p> | <p>Аудитория №417 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-хместн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1 шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>ЕВ-Х31(1шт.) Аудитория.№№423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760х3500х1800мм «Шелк-клен»-8 шт., стулья Tobiaschair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140х600х480мм «Шелк-клен»-1шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY(1шт.) / мышь (беспроводная) A1657(1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1шт.); планшет iPad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S2016SEPIAL-PJZV001350YY (1шт.).</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p> | <p>Практические занятия</p> | <p>Аудитория №213 Учебная мебель парты аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> |
| <p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации</p> | <p>Аудитория №311 Учебная мебель парты аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт., проектор мультимедийный Optoma X312DLP-1 шт.</p> |
| <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №213 (главный корпус), аудитория №311 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p> | <p>Текущий контроль промежуточной аттестация</p> | <p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460G530/1x2 GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p> |
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p> |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

по дисциплине Грамматические проблемы перевода
на 7 семестр 4 курса
очная форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов) | 3 (108) |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 29,2 |
| Лекций | 14 |
| практических/семинарских | 14 |
| Лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 48,8 |

Форма(ы) контроля:
экзамен 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|--|--|--------|----|-----|--|--|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Тема 1. Основные типы грамматических трансформаций. Переводческие трансформации в условиях сходства форм | 1 | 1 | - | 4 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), выполнение практического задания | Письменная работа |
| 2. | Тема 2. Переводческие трансформации в условиях различия форм. Распространение. Осложненная конверсия. Развертывание | 1 | 1 | - | 4 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Доклад-презентация, Письменная работа |
| 3. | Тема 3. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ | 1 | 1 | - | 4 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Письменная работа |
| 4. | Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода | 1 | 1 | - | 4.2 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), выполнение практического задания | Доклад-презентация, Письменная работа, Конспект |
| 5. | Тема 5. Интерпретация оппозиции "оригинал/перевод" в теории перевода | 1 | 1 | | 4.2 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Собеседование, Доклад-презентация, Практическое задание. |
| 6. | Тема 6. Прагматика перевода. | 1 | 1 | | 4.2 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение | Собеседование |

| | | | | | | | | |
|-----|--|----|----|--|------|-------------------|---|---|
| | | | | | | | рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Письменная работа |
| 7. | Тема 7. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле | 1 | 1 | | 4,2 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Письменная работа |
| 8. | Тема 8. Типология текстов, технология стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе | 1 | 2 | | 4 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Практическое задание Письменная работа |
| 9. | Тема 9. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе | 1 | 2 | | 5 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Письменная работа Конспект |
| 10. | Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе Двуязычные словари | 1 | 2 | | 4 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Собеседование Письменная работа |
| | Всего часов: | 14 | 14 | | 42,8 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | | |